Buey viejo, surco derecho

Iniciamos la presentación del número 34 de la revista *Paremia* recordando la loable labor realizada en favor de la fraseología y la paremiología por Maria Luisa Ortiz Álvarez (Universidad de Brasilia, Brasil) y por Gerd Wotjak (Universidad de Leipzig, Alemania), dos destacadas figuras en este campo que nos dejaron en 2024.

De zonas geográficas muy distantes contribuyeron a fomentar la investigación fraseológica y paremiológica, pues Maria Luisa Ortiz tuvo la feliz idea de organizar, en Brasilia del 13 al 18 de noviembre de 2011, el *II Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología* y el *I Congreso Brasileiro de Fraseología*. Los resultados de dicho evento se publicaron en el libro *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiología* (Campinas: Pontes Editores, 2012). Gracias a esta actividad, especialistas de distintos países y continentes (entre otros Antonio Pamies, Inmaculada Penadés, Carlos Crida, Lucília Chacoto, M.ª Jesús Leal, Julia Sevilla) se dieron cita en Brasilia para presentar sus aportaciones sobre el estudio de los fraseologismos y las paremias. Por otra parte, cabe recordar los trabajos de Maria Luisa Ortiz teniendo como lenguas de estudio el ruso, el portugués de Brasil y el español de Cuba.

El lexicólogo romanista Gerd Wotjak ha dedicado parte de su producción científica al estudio de aspectos semánticos, culturales y traductológicos de las unidades fraseológicas españolas y alemanas. Además, en Peter Lang ha coordinado obras colectivas sobre fraseología y ha dirigido la colección *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*. En el número 30 de la revista *Paremia* (2020) se publica una entrevista suya en la que alude al uso de las unidades fraseológicas por parte de los usuarios y de los aprendientes, el concepto de campo fraseológico, los rasgos de las colocaciones, las técnicas o estrategias traductológicas más adecuadas para obtener una equivalencia acertada, la conveniencia por analizar las unidades fraseológicas desde la semántica y la pragmática.

La lectura de sus publicaciones ayudará, sin duda, a entender mejor las unidades lingüísticas estables y a estudiarlas contando para ello con unos sólidos fundamentos teóricos y prácticos edificados por Maria Luisa Ortiz, Gerd Wotjak y por otros muchos eruditos que les han precedido.

La Dirección